

Inka Romaní

“Fandango Reloaded”

Canción Manel

Pieza de fandango n.º 322 del
cancionero musical de la provincia de
Valencia, 1980

Amor mio, ven temprano
no vengas a deshoras,
que la vecina de enfrente
es algo murmuradora.

Ocho años de casado
llevo yo con mi mujer
y me harán un homenaje,
que ganado lo tendré.

que ganado lo tendré.

que ganado lo tendré.

La despedida les doy,
la que dan aquí, en mi tierra,
el que nacen lo bautizan
y el que se muere lo entierran.

¿Quién me compra, quién
me vende
un celemin de „salvao“,
para taparle la boca

Manel's Song

*Fandango Piece 322 score from
Musical songbook from the province of
Valencia, 1980*

*My love, come early
and don't come at an unearthly
hour,
for the neighbour opposite
she is something of a gossip.*

*Eight years married
have I been with my wife
and they shall give me an
homage
it shall be well deserved.*

it shall be well deserved.

it shall be well deserved.

*I shall give them a farewell,
the kind they give here, in my
land,
he who is born they baptise
and he who dies they bury.*

*Who buys me, who sells me
a bushel of bran,
to cover the mouth
of this show off*

Manels Lied

Fandango-Stück Nr. 322 aus dem
Musikliederbuch der Provinz Valencia,
1980

Meine Liebste, komm früh
nicht mitten in der Nacht,
denn die Nachbarin gegenüber
ist eine die tratscht.

Acht Jahre schon
bin ich verheiratet mit meiner
Frau
und sie werden mich ehren
denn verdient wird es sein.

verdient wird es sein.

verdient wird es sein.

Den Abschied werde ich geben,
so wie man's hierzulande tut,
wer geboren wird, wird getauft,
und wer stirbt, wird beerdigt

Wer kauft mir,
wer verkauft mir
einen Scheffel Kleie
um dem das Maul zu stopfen

a ese chulo	<i>of this show off</i>	diesem Angeber
a ese chulo chulo	<i>of this show off show off</i>	diesem Angeber Angeber
chulooo	<i>show off</i>	Aaangeber
Cuando pases por mi puerta ponte la capa con arte, porque tengo unas vecinas, que cortan mejor que un sastre que un sastre.	<i>When you pass by my door put on your cape with skill, because I have neighbours who cut better than a tailor. than a tailor.</i>	Wenn du an meiner Tür vorbeikommst wirf dir den Mantel mit Stil um, denn ich habe Nachbarinnen, die schneiden besser als ein Schneider als ein Schneider.
Tengo los zapatos rotos y el pantalón con culeras, los bolsillos sin dinero	<i>My shoes are broken and my trousers' seat is patched, no money in my pockets</i>	Meine Schuhe sind kaputt und Hosenboden voller Flicker, die Taschen leer, kein Geld darin
¡ay qué invierno que me espera!	<i>oh, what a winter is in store for me!</i>	Oh, was für ein Winter steht mir bevor!
¡ay qué invierno que me espera!	<i>oh, what a winter is in store for me!</i>	Oh, was für ein Winter steht mir bevor!
¡ay qué invierno que me espera!	<i>oh, what a winter is in store for me!</i>	Oh, was für ein Winter steht mir bevor!

Canción Inka

La reina y la santa

Cuando te veo bailar
y esa cadera se mueve
no hay código ni falda
tu eres todo lo que quieres....

A Pilarita le digo
yo no soy Santa Teresa
Isabel la Católica,

no soy ninguna de esas, no no

El imperio a mí me pone
conjuro de romería
una feria de drones
mucho fuego y millones

Una reina y una santa
un éxtasis con corona
todo esto a mí me encanta
aquí yo soy la patrona

Cantar de folklore viejo
no me vengas puritana
mírate bien al espejo
no soy una cayetana

Vámonos de copeo
el demonio en el cuerpo
si en pueblo no te veo
se nos acaba el cuento

Inka's Song

The queen and the saint

*When I see you dance
and your hips move
there is no code nor skirt
you are everything you could
wish for...*

*To little Pilar I say
I am not Saint Theresa
Isabella of Castile,*

I am neither of them, no no

*The empire turns me on
a pilgrim's spell
a fair of drones
a lot of fire and millions*

*A queen and a saint
an ecstasy with a crown
I love all this
here I am in charge*

*To sing old folklore
don't come as a puritan
look at me well in the mirror
I am not a ritzy woman*

*Let's go drinking
the demon in our bodies
if in the village I don't see you
our tale is over*

Inkas Lied

Die Königin und die Heilige

Wenn ich dich tanzen sehe
und wie sich deine Hüften
bewegen
gibt es keinen Kodex, keinen
Rock
du bist alles, was du sein willst...

Zu Pilarita sage ich
Ich bin nicht die heilige Teresa
Isabel von Kastilien,

Ich bin keine von beiden, nein
nein

Das Reich zieht mich in den
Bann
Zauber des Pilgerns
ein Rummel von Drohnen
viel Feuer und Millionen

Eine Königin und eine Heilige
eine Extase mit Krone
Ich liebe all das
hier bin ich die Cheffin

Alte Folklore zu singen
komm mit nicht mit Puritanis-
mus
schau mich genau im Spiegel an
Ich bin keine vornehme Frau

Lass uns was trinken gehen
der Dämon in unseren Körpern
wenn du im Dorf bist, seh' ich
dich nicht
Die Geschichte ist zu Ende



Canción Javier

Y aunque tu padre me dé...
Y aunque tu padre me dé
la burra fia de Eustaquio,
no me he de casar contigo,
pendón de los mil demonios.

Y aunque tu padre me dé.
Y aunque tu padre me dé.
aparéjame la burra.
Y échale la manta al macho.

Que me voy a la Ribera
por naranjas y boniatos.
Yo llevo una puñalada
que me la dio una mozuela;
en mi vida he visto yo
puñalada que más duela joderrrr

Y aunque tu padre me dé...

Y aunque tu padre me dé...

Y aunque tu padre me dé...

Y aunque tu padre me dé...

Me dé, me dé

Javier's Song

*And although your father may
give me...
And although your father may
give me...
Eustaquio's donkey on credit,
I don't have to marry you,
scoundrel of a thousand devils.*

*And although your father may
give me...
And although your father may
give me...
saddle the donkey.
And put a blanket on the mule.*

*For I am going to Ribera
for oranges and sweet potatoes.
I have a stab wound
that a young girl gave me;
never in my life have I seen
a stabbing that hurts more.*

*And although your father may
give me...*

*And although your father may
give me...*

*And although your father may
give me...*

*And although your father may
give me...*

may give me, may give me

Javiers Lied

Und selbst wenn dein Vater
mir...
Und selbst wenn dein Vater
mir...
Die Eselin von Eustaquio auf
Kredit gibt,
Werde ich dich nicht heiraten
müssen,
Schurke der tausend Teufel.

Und selbst wenn dein Vater
mir...
Und selbst wenn dein Vater
mir...
die Eselin sattelt.
Und eine Decke auf das Maul-
tier legt.

Denn ich gehe nach Ribera
für Orangen und Süßkartoffeln
Ich habe eine Stichverletzung
die mir ein junges Mädchen gab;
noch nie in meinem Leben
habe ich
Einen Stich gesehen, der
schmerzhafter ist.

Und selbst wenn dein Vater
mir...

Und selbst wenn dein Vater
mir...

Und selbst wenn dein Vater
mir...

Und selbst wenn dein Vater
mir...

mir, mir

La burra fia y los toros	<i>the donkey on credit and the bulls,</i>	die Eselin auf Kredit und die Bullen,
Y aunque tu padre me dé...	<i>And although your father may give me...</i>	Und selbst wenn dein Vater mir...
Y a la una y a las dos. Y a la una y a las dos. La despedida daré.	<i>And at one and at two. And at one and at two. The farewell I shall give.</i>	Und um eins und um zwei. Und um eins und um zwei. Den Abschied werde ich geben.
La que dan los ayorinos.	<i>The one those from Ayora give.</i>	Einen wie die aus Ayora ihn geben.
Con unos buenos gazpachos y una buena bota vino. La despedida daré.	<i>With some good gazpachos and a good wineskin. The farewell I shall give.</i>	Mit gutem Gazpacho Und einer guten Flasche Wein. Ich werde einen Abschied geben.
La despedida daré.	<i>The farewell I shall give.</i>	Ich werde einen Abschied geben.
La despedida daré.	<i>The farewell I shall give.</i>	Ich werde einen Abschied geben.
La despedida daré.	<i>The farewell I shall give.</i>	Ich werde einen Abschied geben.
Y a la una y a las dos. La despedida daré. aunque tu padre me dé...	<i>And at one and at two. The farewell I shall give. And although your father may give me...</i>	Und um eins und um zwei. Werde ich einen Abschied geben. Und selbst wenn dein Vater mir...
aunque tu padre me dé... que me de que me de	<i>And although your father may give me... he may give me he may give me</i>	Und selbst wenn dein Vater mir... wenn er es mir wenn er es mir
que me de muy bien que me lo de todo que me lo de sin impuestos que me lo de joder	<i>he may give me well he may give me all he may give me it tax free he may give me it, f*ck</i>	wenn er es mir gut gäbe wenn er mir alles gäbe wenn er es mir Zinsfrei gäbe wenn er es mir gäbe, verdammt
